

Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chiram* zaś, król Tyru, wysłał swoje sługi do Salomona,** ponieważ usłyszał, że właśnie jego namaszczonego na króla po ojcu, Chiram bowiem przez wszystkie dni był przyjazny Dawidowi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chiram zaś, król Tyru, wyprawił do Salomona swoich posłów, ponieważ usłyszał, że namaszczonego go na króla po ojcu, a Chiram zawsze pozostawał w przyjaznych stosunkach z Dawidem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Hiram, król Tyru, wysłał swoje sługi do Salomona, bo usłyszał, że namaszczonego go na króla w miejsce jego ojca. Hiram bowiem kochał Dawida przez wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał Hiram, król Tyrski, sługi swe do Salomona, bo usłyszał, że go pomazano za króla miasto ojca jego; albowiem miłował Hiram Dawida po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał też Hiram, król Tyru, sługi swe do Salomona, bo słyszał, że go pomazano na królestwo miasto ojca jego: abowiem Hiram był przyjacielem Dawidowi przez wszytek czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Hiram, król Tyru, posłał do Salomona swoje sługi, bo dowiedział się, że namaszczonego go na króla w miejsce jego ojca, a Hiram był stale w przyjaźni z Dawidem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Chiram, król Tyru, usłyszawszy, że Salomona namaszczonego na króla po jego ojcu, wysłał do niego swoje sługi; Chiram był bowiem zaprzyjaźniony z Dawidem przez całe jego życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Salomon panował nad wszystkimi królestwami od Rzeki po ziemię Filistynów i aż do granicy egipskiej. Składały one daninę i były poddane Salomonowi przez całe jego życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Salomon był władcą nad wszystkimi królestwami od Eufratu aż do kraju Filistynów, sięgając granic Egiptu. Płaciły one daninę i były poddane Salomonowi przez całe jego życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Salomon był władcą wszystkich królestw od Rzeki [poprzez] ziemię Filistynów aż po granice Egiptu. Płaciły [one] daninę i były poddane Salomonowi przez całe jego życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І так наставлені царем Соломоном служили і (виповняли) всі замовлення для столу царя, кожний у свій місяць, не міняють порядку. І ячмінь і соломую для коней і для колісниць приносили до місця, де був цар, кожний за своїм порядком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Salomon panował nad wszystkimi królestwami od rzeki do ziemi peliszyńskiej i aż do granicy Micraim; składały one dary oraz służyły Salomonowi po wszystkie dni jego życia.

¹⁾ Chiram, w <x>110 5:11</x> חִירָם , w <x>110 5:10</x>, חִירָם ; skrócone: אֶחָדָם , czyli: brat Najwyższego.

²⁾ <x>100 5:11</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Chiram, król Tyru, posłał swych sług do Salomona, gdyż usłyszał, że namaszczonego na króla w miejsce jego ojca; Chiram bowiem zawsze miłował Dawida.
---------	---------------------	------------------------	--